“十年词汇”中比况助词使用探究

唐余俊

(盐城工学院 人文学院, 江苏 盐城 224051)

摘要:比况助词在“十年词汇”中的广泛使用既具一般性, 也具独特性。一般性使用主要体现在比况助词语出现的普遍性、附着语法单位的全面性与构成比况短语后充当句法成分的多样性等方面; 独特使用体现在帮助比况短语以致整个比况句更好实现丰富的语意表达功能与独特的修辞表达效果。

关键词:“十年词汇”; 比况助词; 使用; 一般性; 独特性

中图分类号:H109.4 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2012)02-0069-03

比况助词指附着在名词性、动词性与形容词性等实词性词语后面, 与前者共同构成比况短语且可再构成比况句的助词。比况助词与其他虚词一样, 没有实在意义, 不能单独构成句法成分, 但“实词性词语主要用来表达词汇意义, 比况助词用来表达比况的语法意义”^[1]。常见的比况助词有“一样”、“样”、“似的”、“一般”、“般”等。

比况短语的标准格式为“SXY”。其中, “S”是摹状喻词, “X”是比况助词所附着的词语, “Y”是比况助词^[2]。“S”多为动词“像”(曾写作“象”)、“仿佛”等, 有时也用介词“同”、“跟”、“和”等。比况短语还有两种常见的变式: “XY”式与“SX”式。“XY”式省略了摹状喻词, “SX”式则省略了比况助词。“摹状喻词+名词性词语+指示代词(即非比况助词)”等构成的比况句式(如“象当年沂蒙山区的八路军那样”)不在本文论述范围内。

“十年词汇”特指1966-1976(即“文革时期”)10年间的现代汉语词汇。比况助词在“十年词汇”中的广泛使用, 既具一般性, 也具独特性。本文主要以1966-1976《人民日报》载文(句后只标注年月日者)为例, 论述“十年词汇”中比况助词使用之特性。

一、比况助词在“十年”词汇中的使用具有一般性

比况助词在“十年”词汇中的使用, 主要体现在比况助词语出现的普遍性、附着语法单位的全面性与构成比况短语后充当句法成分的多样性等方面。

1. 比况句中比况助词语出现具有普遍性

比况助词出现在大多数比况句中。其中, “一样”、“似的”、“一般”和“般”的出现频率较高, “样”的出现频率较低。据检索, “十年词汇”中比况助词“一样”、“似的”在《人民日报》中的使用数以百计, “一般”的使用数以十计, 而“样”则难得一见。

人民群众改天换地的革命积极性象火山一样迸发出来, 形成了排山倒海的力量(1972. 1. 3)。

例中比况助词是“一样”。“文革”期间, 构成比况短语的动词“像”都写作“象”, 如例句中的“象火山一样”, 今写作“像火山一样”。

来自山西各地和全国许多省、市的贺电、贺信, 雪片似的送上主席台(1967. 1. 26)。

例中比况助词是“似的”。

战斗的歌声和演员们火一般的激情深深感动了全场(1972. 1. 25)。

例中比况助词是“一般”。

收稿日期: 2012-03-03

基金项目: 江苏省教育厅2011年度高校哲学社会科学研究基金项目(2011SJB740020)

作者简介: 唐余俊(1966-), 男, 江苏盐城人, 副教授, 硕士, 研究方向: 现代汉语。

火把象征刚果(布)人民在毛泽东思想指引下革命意志象烈火般在熊熊燃烧,决心把革命进行到底(1968.1.1)!

例中比况助词是“般”。

也有不出现比况助词的比况句,可看作由省略了比况助词的“SX”式比况短语构成的比况句。

毛主席的无产阶级革命路线,象红太阳照亮了亿万人民的心(1968.1.1)。

例句省略了比况助词“一样”,补充后即为“毛主席的无产阶级革命路线,象红太阳一样照亮了亿万人民的心”。

2. 附着语法单位具有全面性

“十年词汇”中的比况助词,同样可以全面附着比况句中的各类语法单位:词(即成词语素)、短语和“句子”。

雪片似的感谢信送到了广播室(1967.1.20)。

例中比况助词“似的”附着于名词“雪片”。

这就象浮肿病人一样,脸胖是一种假象,不是真胖(1966.1.2)。

例中比况助词“一样”附着于定中短语“浮肿病人”。

他边听边记,就象小学生听课似的(1972.1.5)。

例中比况助词“似的”附着于语法单位“小学生听课”。这一语法单位独立成句的话,就是一单句——一般主谓句。

正象看到一片乌云,就看不到万里晴空一样(《红旗》1973年第1期P23-27)。

例中比况助词“一样”附着于语法单位“看到一片乌云,就看不到万里晴空”。这一语法单位独立成句的话,就是一因果复句。

3. 比况短语充当句法成分具有多样性

比况助词附着其他词语所构成的比况短语,在句中可以充当多种句法成分,但主要充当定语、状语和补语。

美国的武装干涉激起的全拉丁美洲和全世界的暴风雨般的抗议怒潮,使美国统治集团到现在还心有余悸(1966.1.5)。

例中比况短语“暴风雨般”是主语中心语“怒潮”的定语之一。

三个单位的党组织,象爱护自己的眼睛一样珍视三军战友的友谊(1975.1.1)。

例中“SXY”式比况短语“象爱护自己的眼睛

一样”充当谓语中心语“珍视”的状语。

当时,我们真是急得火烧火燎似的(1971.12.22)。

例中“XY”式比况短语“火急火燎似的”充当谓语中心语“急”的补语。

二、比况助词在“十年词汇”中的使用具有独特性

比况助词在“十年词汇”中的独特使用,体现在它们可以帮助比况短语以致整个比况句更好实现丰富的语意表达功能与独特的修辞表达效果。

1. 帮助实现语意表达功能的丰富性

学者对比况句式的语意表达功能有不同见解,比较一致的看法是“表比喻、表对比和表测断”^[3]等。“表对比”也常表述为“作比较”,“表测断”也常表述为“表判定”。

它们象陷入泥潭的老虎一样,张牙舞爪和咆哮,但是无法从泥潭里摆脱出来(1966.1.2)。

原文作者将“(发动了越南战争的)美帝”比作“陷入泥潭的老虎”,形象生动。这种表比喻语意表达功能,通过摹状喻词“象”与比况助词“一样”配合使用而揭示两者的相似性——陷入困境——来实现。

中国和法国一样,都有对两个“超级大国”保持独立的愿望(1971.9.4)。

佩雷菲特经过比较,认为“中国”与“法国”都有“对两个‘超级大国’保持独立的愿望”。这种同类事物间作比较的语意表达功能,通过比况助词“一样”配合使用——强调相同性——得以实现。

乍一听,好象这个美帝新头目是真要“和平”似的(1969.1.31)。

原文作者对“美帝新头目”作出“真要‘和平’”的否定性判定。这种表否定判定判断的语意表达功能,通过摹状喻词“好象”与比况助词“似的”配合使用——揭示“似是而非”——而实现。

2. 帮助实现语意表达效果的战斗性

“‘似的’经常附着在词或词组后边,使这个词或词组具有描写的作用。”^{[4]298}与“似的”一样,其他比况助词同样可以帮助所附着词语具有包括描写在内的诸多手法,帮助实现修辞效果的多样性。由比况短语构成的修辞格主要是比喻或比较,有时是比喻兼夸张等。借助比喻可使抽象的事理形象化及概括的事物具体化;借助比较可使

其中一方或双方更突出；借助夸张可引起人们丰富的想象，有利于突出事物的本质和特征等。

“十年词汇”语意表达方面常体现为激烈的言语行为，强烈的“爱”往往表现为不吝“溢美”之词，强烈的“憎”则往往导致“语言暴力”倾向。

许多青少年还手持花束花环，载歌载舞，表达了他们对毛主席、党中央最最热爱的心情和把无产阶级文化大革命进行到底的决心（1966. 8. 12）。

为了表达青少年热爱毛主席和党中央的心情，作者连用两个最高比较级的副词——“最”。

我们要抡起榔头狠狠地揍他一顿，打掉毒蛇的牙齿，叫他再也不能放毒（1966. 5. 19）。

为了表达“工人阶级”对“出笼”后到处“放毒”的“反党反社会主义的牛鬼蛇神”的无比痛恨之情，作者使用了“狠狠地揍”、“打掉”等具有“施暴性”的词语。反动派的作恶工具，则被作者喻为“毒蛇的牙齿”。

“十年词汇”这种体现宣泄强烈“爱憎”感情的战斗性的语意表达效果，同样体现在有比况助词附着的比况短语（句）中。

这象征着亚洲人民之间的友谊团结，如同盛开的鲜花一样，将更加繁荣、更加茂盛（1973. 2. 11）。

“友谊团结”的感情比较抽象，所以作者由比况助词“一样”附着含褒义的实词短语构成比况短语，再构成比喻修辞格，将“亚洲人民之间的友谊团结”比作“盛开的鲜花”，使读者仿佛亲见绚烂的花朵，油然而生美好的具体感受，表达了作者对“亚洲人民之间的友谊团结”的赞美之情。

我要象爱护眼珠一样，爱护毛主席的宝书（1968. 1. 6）。

“眼珠”对于人的重要性不言而喻。作者由比况助词“一样”附着含褒义的实词构成比况短语，再构成比喻修辞格，将“毛主席的宝书”比作“眼珠”。一名外国战士（即“我”）如此“爱护毛主席的宝书”，表达了他对毛泽东主席、对毛泽东著作的无比热爱之情，也表达了作者对这位外国战士热爱毛主席、热爱毛泽东思想的颂扬之情。

红卫兵和其他青少年的革命组织，象雨后春笋一样地发展起来（《炮打司令部》1966. 8. 5）。

“红卫兵和其他青少年的革命组织”是当时最具“革命性”与“战斗性”的群众组织，是当时受到最高革命领袖在内的广大干群高度推崇的革命力量。作者由比况助词“一样”附着含褒义的实词短语构成比况短语，再构成比喻修辞格，将“红卫兵和其他青少年的革命组织”比作“雨后春笋”，表达了作者对这些革命组织成立的欢迎态度和赞美之情。

我们要清除这种封建的、资产阶级的噩梦似的传统的思想影响，才能引导青年向前看，才能有所创造，有所发展（1966. 5. 4）。

作者由比况助词“似的”附着含贬义的实词构成比况短语，再构成比喻修辞格，句中将封建的、资产阶级的“传统的思想”比作“噩梦”，揭示其危害性与可怕性，因而其“影响”需要“清除”，表达了作者对这种“传统的思想影响”的憎恶。

跟在这些装甲车后面的，是一群象蛆虫一样蠕动的美国兵（1966. 1. 2）。

“蛆虫”是令人生厌的。作者由比况助词“一样”附着含贬义的实词构成比况短语，再构成比喻修辞格，原文将“跟在这些装甲车后面的美国兵”比作“蠕动的蛆虫”，表达作者对这些“美国兵”的鄙视与憎恶之情。

我们和全世界的革命兄弟一样，也决心以武力对付武力，以暴力对付暴力（1967. 1. 2）。

作者由比况助词“一样”附着表比较对象的实词短语构成比况短语，再构成比较修辞格，强调“以武力对付武力，以暴力对付暴力”的坚定决心，也表明持有这种“决心”是具有普遍意义的。

狂风掀起小山似的浪头（1973. 4. 16）。

作者由比况助词“似的”附着含描述义的实词构成比况短语，再构成夸张修辞格，“浪头”高如“小山”，强调在黄海前哨的塞里岛上海上运输条件的恶劣，表达了作者对海上交通员王金寿大爷热心为人民子弟兵服务的深情赞美。

比况助词在“十年词汇”中的广泛使用具有一般性和独特性。使用比况助词可以帮助比况短语以致整个比况句更好实现丰富的语意表达功能与独特的修辞表达效果。这种语意表达功能与修辞表达效果，主要是通过发挥比况助词的语法作用而辅助实现的。

- [5] 张美芳. 翻译研究的功能途径[M]. 上海:上海外语教育出版社,2005:83.
- [6] 老舍. 茶馆[M]. 海口:南海出版社,2011.
- [7] 老舍. 茶馆[Z]. 英若成,译. 北京:中国对外翻译出版公司,2008.
- [8] 陈策. 新编学生成语字典[Z]. 北京:中国书店出版社,1995:7.
- [9] 英若成,康开丽. 水流云在:英若成自传[M]. 北京:中信出版社,2009:202.
- [10] 高明. 看戏剧翻译中的译者主体性:以英若成译《茶馆》为例[D]. 长沙:中南大学,2009:2.
- [11] 毛慧. 功能主义视角下的戏剧翻译——兼论《茶馆》的两个英文译本的比较研究[D]. 南京:东南大学,2005:7.
- [12] 邓笛. 从目的论看戏剧翻译[J]. 四川戏剧,2008(4):46-47.

Over/under – translation in Drama Translation: from the Perspective of Skopos Theory ——A Study of Two English Versions of Teahouse

ZHANG Yi-min

(Department of College Foreign Language Teaching, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224051, China)

Abstract: Over – translation and under – translation are the common translating strategies employed in translation practice to better translation or to realize some special purpose. The essay, under the framework of Skopos Theory, taking the two English versions of Teahouse as research object, tries to analyze the practical application of this translation approach in drama translation and aims to testify the applicability of Skopos theory in drama translation.

Keywords: Skopos Theory; drama translation; over/under – translation; Teahouse

(责任编辑:李开玲)

(上接第 71 页)

参考文献:

- [1] 胡华. 比况助词短语略论[J]. 河北师范大学学报:社会科学版,1994(4):79-82.
- [2] 吴仲华. 助词“般”在比况结构的相关格式[J]. 新疆石油教育学院学报,2005(3):36-38.
- [3] 吴仲华. 比况结构的“样”字结构[J]. 沈阳教育学院学报,2005(3):28-30.
- [4] 胡裕树. 现代汉语[M]. 上海:上海教育出版社,1995:298.

Research on Auxiliary Words With Figurative Signification in “the Ten Years’ Vocabulary”

TANG Yu-jun

(School of Humanities, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224051, China)

Abstract: The use of auxiliary words with figurative signification in “the ten years’ vocabulary” has both generality and individuality. The generality is materialized on the universality of the appearance, the entirety with grammar units and the variety of being used as a part of a sentence after making a phrase with figurative signification. The unique use is materialized on helping the phrases with figurative signification, even the sentence with figurative signification to perform the rich functions of expressing the meaning better and the unique results of trope.

Keywords: Ten Years’ vocabulary; auxiliary words with figurative signification; use; generality; individuality

(责任编辑:李开玲)